

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wstawiał się do JAHWE tymi słowy: Ach, JHWH! Czy nie to było moje słowo, gdy jeszcze byłem w mojej ziemi? Dlatego poprzednio chciałem uciec do Tarszisz, gdyż wiedziałem, że Ty jesteś Bogiem łaskawym i miłosiernym, powściągliwym w gniewie, hojnym w łasce i litującym się nad niedolą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwrócił się zatem do JAHWE tymi słowy: Ach, JAHWE, czy nie to właśnie miałem na myśli, gdy jeszcze byłem w mojej ziemi? Dlatego właśnie za pierwszym razem postanowiłem uciec do Tarszisz. Wiedziałem, że Ty jesteś Bogiem łaskawym i miłosiernym, powściągliwym w gniewie, hojnym w łasce i okazującym litość w nieszczęściu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I modlił się do JAHWE, mówiąc: Proszę, JAHWE, czy tego nie mówiłem, gdy jeszcze byłem w swojej ziemi? Dlatego zaraz uciekłem do Tarszisz, gdyż wiedziałem, że ty jesteś Bogiem łaskawym i litościwym, nieskorym do gniewu i <i>pełnym</i> wielkiego miłosierdzia, który żałuje nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż się modlił Panu, i rzekł: Proszę Panie! azażem tego nie mówił, gdy jeszcze byłem w ziemi mojej? Dlatego się pospieszył, abym uciekł do Tarsu, gdyż wiedział, żeś ty Bóg łaskawy i litościwy, długo cierpliwy i wielkiego miłosierdzia, a który żałujesz złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I modlił się do JAHWE, i rzekł: Proszę, PANie, aza nie to jest słowo moje, gdy jeszcze byłem w ziemi mojej? Dlatego uprzedziłem, abych uciekł do Tarsis. Bo wiem, żeś ty Bóg łaskawy a miłościwy, cierpliwy i wielkiego miłosierdzia, a odpuszczający złość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Modlił się więc do Pana i mówił: Proszę, Panie, czy nie to właśnie miałem na myśli, będąc jeszcze w moim kraju? Dlatego postanowiłem uciec do Tarszisz, bo wiem, że Ty jesteś Bogiem łagodnym i miłosiernym, nieskorym do gniewu i bogatym w łaskę, litującym się nad niedolą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I modlił się do Pana, mówiąc: Ach, Panie! Czy nie to miałem na myśli, gdy jeszcze byłem w mojej ojczyźnie? Dlatego pierwszym razem uciekałem do Tarszyszu; wiedziałem bowiem, że Ty jesteś Bogiem łaskawym i miłosiernym, cierpliwym i pełnym łaski, który żałuje nieszczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Modlił się do JAHWE tymi słowami: Proszę Cię, JAHWE, czy nie mówiłem tego, gdy byłem jeszcze w swoim kraju? Uciekłem do Tarszisz, ponieważ wiedziałem, że Ty jesteś Bogiem miłosiernym i litościwym, cierpliwym, pełnym łaski i litującym się nad niedolą.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Zaczął też modlić się do JAHWE: „Czy ja, o JAHWE, nie

¹⁾ <x>20 34:6</x>; <x>230 86:5</x>; <x>360 2:13</x>

	literacki		mówiłem tego, będąc jeszcze w swojej ziemi? Dlatego też wcześniej starałem się uciec do Tarszisz, bo wiedziałem, że jesteś Bogiem łaskawym i miłosiernym, nieskorym do gniewu, bogatym w miłosierdzie i litującym się nad niedolą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I modlił się do Jahwe: - Ach, Jahwe! Czy nie mówiłem, że tak się stanie, gdy przebywałem jeszcze w mojej ojczyźnie? Dlatego właśnie chciałem zaraz uciec do Tarszisz. Wiedziałem przecież, że jesteś Bogiem dobrotliwym i miłosiernym, nieskorym do gniewu, wielkiej łaskawości i chętnie odstępującym od zła, [którym grozisz].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він помолився до Господа, і сказав: О Господи, чи це не мої слова, ще як я був в моїй землі? Через це я випередив, щоб втекти до Тарсіса, тому що я пізнав, що ти милосердний і щедрий, довготерпеливий і дуже милосердний, і що розкаюєшся за зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I modlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc: O, WIEKUISTY! Czy właśnie tego nie mówiłem, gdy jeszcze przebywałem na mojej ziemi?! Przecież to temu chciałem zapobiec, chroniąc się do Tarszyszu. Bo wiedziałem, że Ty jesteś Bogiem litościwym i miłosiernym, nieskorym do gniewu, bogatym w łaskę i żałującym złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Modlił się więc do JAHWE i rzekł: "Ach, JAHWE, czyż nie to miałem na myśli, gdy jeszcze byłem na swej ziemi? Właśnie dlatego wyruszyłem i uciekałem do Tarszisz; bo wiedziałem, żeś ty Bóg łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość oraz żałujący nieszczęścia.